

Des « tuyaux » pour les apprenants du français

# Découvrir autrement le français et ses auteurs

## Connaissez-vous Autrement Dit ?

Cette petite maison d'édition se démarque des autres par son projet. Fondée en 1999 par le jeune philologue Jean Loefflig, AUTREMENT DIT ne propose en effet aucun livre (ou très peu) mais un large choix d'enregistrements littéraires sur CD ou pour lecteurs MP3. Jean Loefflig, qui a enseigné le FLE à Barcelone, entend ainsi partager sa passion pour les auteurs français, anciens et contemporains. Le catalogue d'AUTREMENT DIT propose déjà plus de 100 titres et ne cesse de croître. Aux côtés de classiques comme La Fontaine, Dumas, Raoulet, Lemaitre, Zola et même la Comtesse de Ségur, on trouve des écrivains d'aujourd'hui tels Julien Gracq, Henri Bauchau ou Amélie Nothomb. L'un des derniers titres parus est « Pays perdu » de Pierre Jourde. Les enregistrements sont tous confiés à des acteurs et comédiens confirmés ([www.autrementdit.net](http://www.autrementdit.net)).

## La nouvelle orthographe vous fait peur ?

Les rectifications de l'orthographe française ne sont pas obligatoires mais recommandées. Elles entreront vite dans les mœurs, puisqu'elles simplifient beaucoup la langue française. Tant mieux pour nous, élèves et étudiants du FLE ! Mais comment découvrir et appliquer la nouvelle orthographe sans se tromper ? Quelques règles élémentaires appuyées sur de nombreux exemples peuvent nous y aider. Nous les trouvons dans « *Les rectifications de l'orthographe du français* » de Chantal Contant, un petit manuel paru aux éd. De Boeck-Duculot ([www.deboeck.com](http://www.deboeck.com)).

## Cinq millepattes sur un nénufar

Nous l'oublions parfois : les habitants de France n'ont pas le monopole de la langue française. On parle aussi le français en Belgique méridionale (Wallonie), en Suisse romande et... au Québec. C'est précisément outre-Atlantique que la linguiste Chantal Contant enseigne le français depuis 20 ans. Pour elle, la nouvelle orthographe apporte au français plus de cohérence et lui fournit un petit « toilettage » bien nécessaire. Elle s'y emploie dans son « *Grand Vademécum de l'orthographe moderne recommandée/Cinq millepattes sur un nénufar* » publié aux éditions De Champlain (contacts : [chantal.contant@dechamplain.ca](mailto:chantal.contant@dechamplain.ca)).

## Pour les très avancés

Vous êtes professeur ou étudiant(e) décidé(e) à devenir traducteur ? Le « *Petit mémoire d'un traducteur* » de Georges Hérold vous donnera de précieux conseils. Considéré comme un des grands traducteurs littéraires français, Hérold (1848-1935) a légué ce traité inédit à la postérité. Il paraît aux éditions du Hazard, la maison d'édition de l'ISTI (Institut Supérieur des Traducteurs et Interprètes, à Bruxelles).



Jean Loefflig est exigeant dans le choix des textes et des acteurs qui les lisent.



La Québécoise Chantal Contant nous simplifie la vie !

Martine Bracops (éd. du Hazard) entourée de notre collaboratrice Svediana Petrova (g.) et de Françoise Wulmart, directrice du CETL/Centre européen de traduction littéraire (d.)